

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1960)
Heft: 1368

Artikel: A quoi est destiné l'appel du 1er août 1960
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691238>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

consciences, les volontés, quoiqu'il en coûte et surtout si cela signifie refuser d'abdiquer devant ce qui est faux, injuste ou lâche.

"Quand les cloches sonneront, vous au Pays, nous loin de la Patrie, mais unis avec vous dans un même amour de notre Terre, redisons ensemble, humblement
Tu m'as dit d'aimer, et j'obéis
Mon Dieu protège mon Pays."

A QUOI EST DESTINE L'APPEL DU 1er AOUT 1960

Il existe en Suisse environ 1400 sources de distribution, officielles ou privées, de bourses d'apprentissage: fonds en capital, subventions annuelles, ou collectes — comme celle de la Fête nationale. Cela représente au total quelque 4 millions de francs qui sont ainsi à disposition chaque année. Est-ce suffisant?

On estime qu'aujourd'hui 15 à 20% des jeunes gens qui sont en apprentissage bénéficient de telles bourses. Le nombre des bénéficiaires se situait ces dernières années entre 10 et 12 mille par an. Ensuite de l'augmentation de la population, de l'entrée dans les professions de fortes classes d'âge, du besoin accru de spécialistes dans toutes les branches et à tous les degrés, de la hausse du coût de la vie, et de l'indispensable élévation des prestations individuelles, le montant des subsides nécessaires va s'élever aussi. De plus, ces contributions pour la formation professionnelle, simple aide sociale à l'origine, entrent toujours davantage dans le cadre de la politique générale de la main-d'œuvre.

On travaille actuellement à une profonde réforme du régime des bourses (modification de prescriptions désuètes, trop restrictives ou imprécises, simplification des formalités, etc.), de même qu'à une information poussée et une meilleure orientation professionnelle, ce qui facilitera une évolution plus conforme aux besoins. Ces modernisations permettront en particulier aux caisses privées — comme celle de la Fête nationale — de gagner en souplesse et en efficacité.

L'Appel de la Fête nationale a 50 ans — voilà, si l'on se réfère au but social de l'institution, un réjouissant jubilé! A cette occasion, le timbre de 50 centimes sort cette année sous deux formes: la première est un timbre réunissant, en or sur fond d'azur, le marteau de l'ouvrier, l'instrument du technicien et la chouette, symbole de la science. La seconde est un bloc de quatre timbres semblables, mais aux couleurs inversées. Le produit de la surtaxe de tous les timbres de la Fête nationale sera principalement consacré à la formation professionnelle de la jeunesse, et subsidiairement à des tâches culturelles: ces magnifiques timbres, et en particulier ce bloc très original, n'auront donc pas seulement la faveur des philatélistes, mais celle de tout le peuple suisse.

Echo.

SWISSAIR TAKES PART IN CONGO AIRLIFT

Although Swissair had been taking part in the airlift between Europe and the Congo for some time, following a later request by the United Nations the company made its DC-6B "HB-IBA" available for food transports within the Congo from 2nd to 8th August,

The aircraft and two Swissair crews plus ground

staff were due to be stationed at Leopoldville. All flights within the Congo were to be made under the orders of local United Nations representatives.

Originally, at the request of the United Nations and commissioned by the Swiss Government, Swissair started to take part in the Congo airlift on 18th July, when its DC-6B "HB-IBE" flew several tons of powdered milk from Pisa to Leopoldville. On the following day Swissair added a DC-6A all-cargo aircraft to the relief operations. On its first return flight from the Congo the DC-6B carried 57 refugees to Brussels and Zurich.

Originally planned were five return trips between Europe and the Congo. On 22nd July the DC-6A was returned to normal scheduled service because the supply depot at Pisa had been cleared. At that time the DC-6B was still due to carry about 50 tons of food-stuffs from Zurich to the Congo; they were supplies arriving in Zurich from Scandinavia.

On 24th July the DC-6B again flew to Pisa to take on board twenty Yugoslav United Nations troops together with 1,800 lbs. of equipment. They were flown to Leopoldville the same day.

SWISS POSE PUZZLER: WHO SETS WATCH STYLES — BUYERS OR MAKERS?

The perennial question in watchmaking is very much like the well-worn theological puzzler: Which came first — the chicken or the egg? Horologists often wonder: Who sets watch styles — the buyers or the makers?

There are legitimate arguments to support both sides. There is no doubt that advertising by individual watch firms greatly influences consumer tastes, and there is equally little doubt that manufacturers do their utmost through market studies and agents or retailer reports to fulfil the wishes of their customers.

Perhaps the fairest answer to this question is a compromise: both buyers and manufacturers set watch styles and establish tastes.

A case in point is the present world-wide trend towards stylish, smart ultra-thin wrist-watches. This trend is no sudden change that has recently appeared. It has been apparent and gaining momentum for many years, and manufacturers have recognized it and attempted to capitalise on it.

So at the start, we may say, the primary impetus for this trend came from the buyer.

Since form must remain secondary to function, the thinness of watches was dependent entirely upon the ability of Swiss watchmakers to create watch movements thin enough to meet consumer demands.

At first, the very thin watches were predominantly pocket watches designed for dress or formal wear. All of them had to be wound by hand, since the additional thickness of a self-winding rotor would remove any timepiece from the ultra-thin class. For the same reason the watches did nothing but tell time. There were no calendar, alarm or universal-time attachments.

However, the same watchmakers who noted the consumer appeal inherent in very thin stylings, also knew that the public was following another trend — self-winding watches. This made the problem obvious: to fulfil the public's twin desires with a very thin,